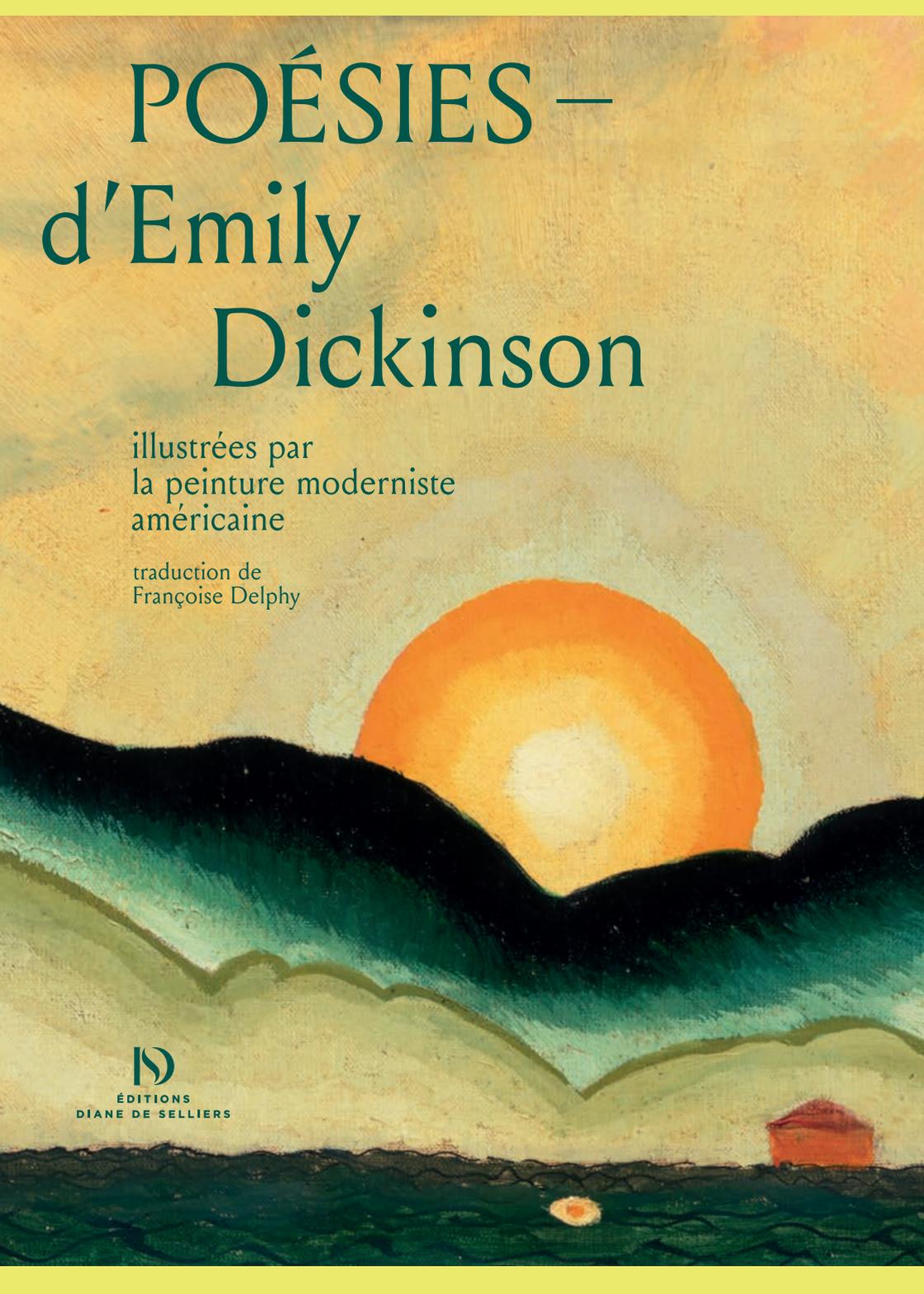


POÉSIES – d'Emily Dickinson

illustrées par
la peinture moderniste
américaine

traduction de
Françoise Delphy




ÉDITIONS
DIANE DE SELLIERES



POÉSIES –
d'Emily
Dickinson

On this wondrous sea – sailing silently –
 Ho! Pilot! Ho!
 Knowest thou the shore
 Where no breakers roar –
 Where the storm is o'er?

In the silent West
 Many – the sails at rest –
 The anchors fast.
 Thither I pilot thee –
 Land! Ho! Eternity!
 Ashore at last!

Sur cette mer fabuleuse – voguant en silence –
 Oh hé! Pilote! Oh hé!
 Connais-tu la rive
 Où nulle déferlante ne rugit –
 Où la tempête s'est calmée?

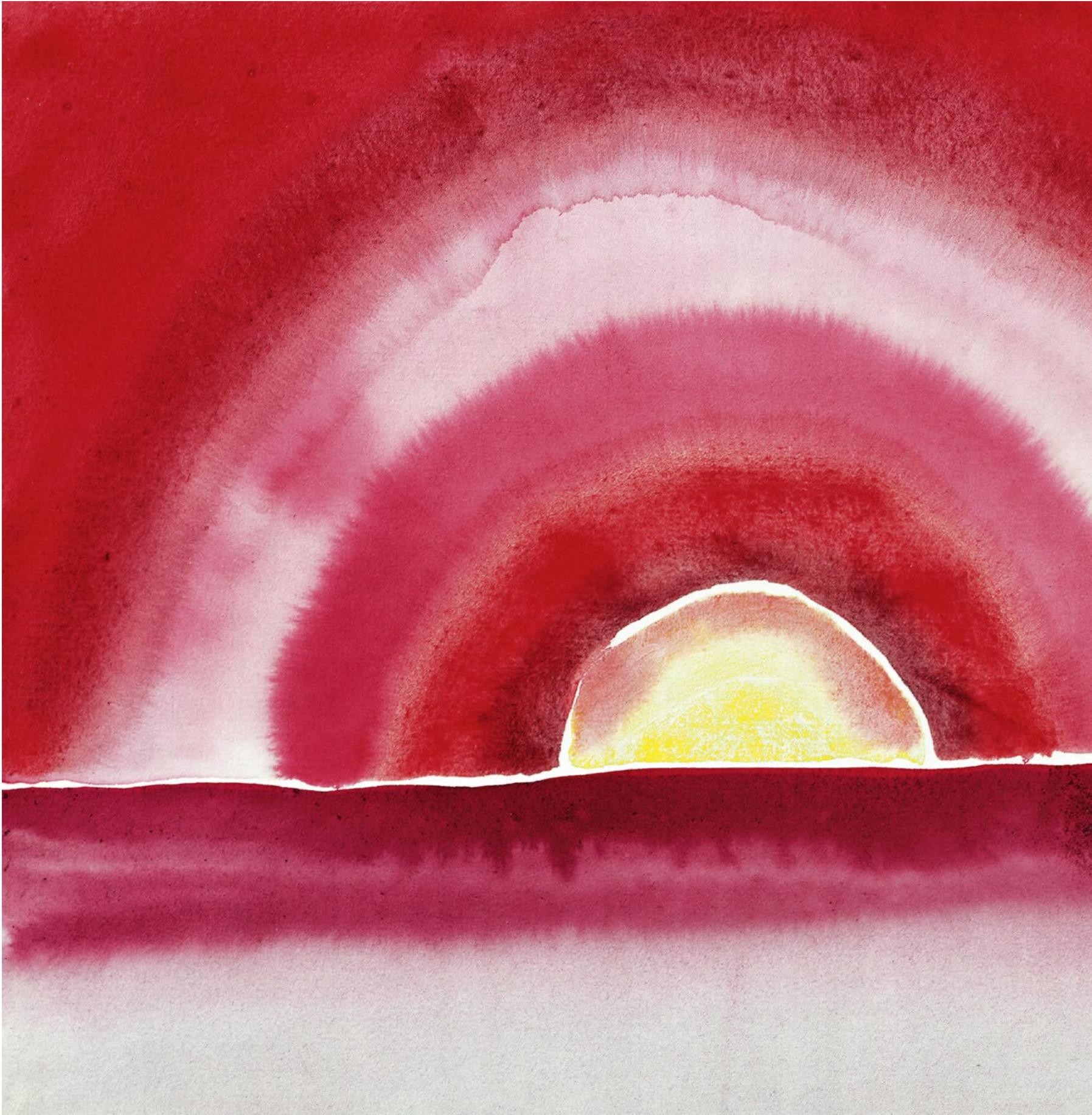
Dans l'Occident paisible
 Il en est de nombreux – voiles pliées –
 Ancres bien arrimées.
 C'est là que je te conduis –
 Terre! Oh hé l'Éternité!
 Sur le rivage, enfin!





Arthur Dove
Boat Going Through Inlet
vers 1924
huile sur étain, 51,1 × 71,8 cm
TERRA FOUNDATION FOR AMERICAN ART,
CHICAGO







As if I asked a common Alms,
And in my wondering hand
A Stranger pressed a Kingdom,
And I, bewildered, stand –
As if I asked the Orient
Had it for me a Morn –
And it should lift it's purple Dikes,
And shatter Me with Dawn!

C'est comme si je demandais l'Aumône,
Et que dans ma main étonnée
Un Étranger mettait un Royaume,
Et que j'en sois abasourdie –
C'est comme si je demandais à l'Orient
S'il avait un Matin pour moi –
Et qu'il lève ses Dignes de pourpre,
Et me fracasse d'Aube!

In the name of the Bee –
And of the Butterfly –
And of the Breeze – Amen!

Au nom de l'Abeille –
Et du Papillon –
Et de la Brise – Amen!



Charles Burchfield
Butterfly Festival
1956
aquarelle sur papier, 94 × 66 cm
COLLECTION PARTICULIÈRE

Sleep is supposed to be
By souls of sanity
The shutting of the eye.

Sleep is the station grand
Down wh', on either hand
The hosts of witness stand!

Morn is supposed to be
By people of degree
The breaking of the Day.

Morning has not occurred!

That shall Aurora be –
East of Eternity –
One with the banner gay –
One in the red array –
That is the break of Day!

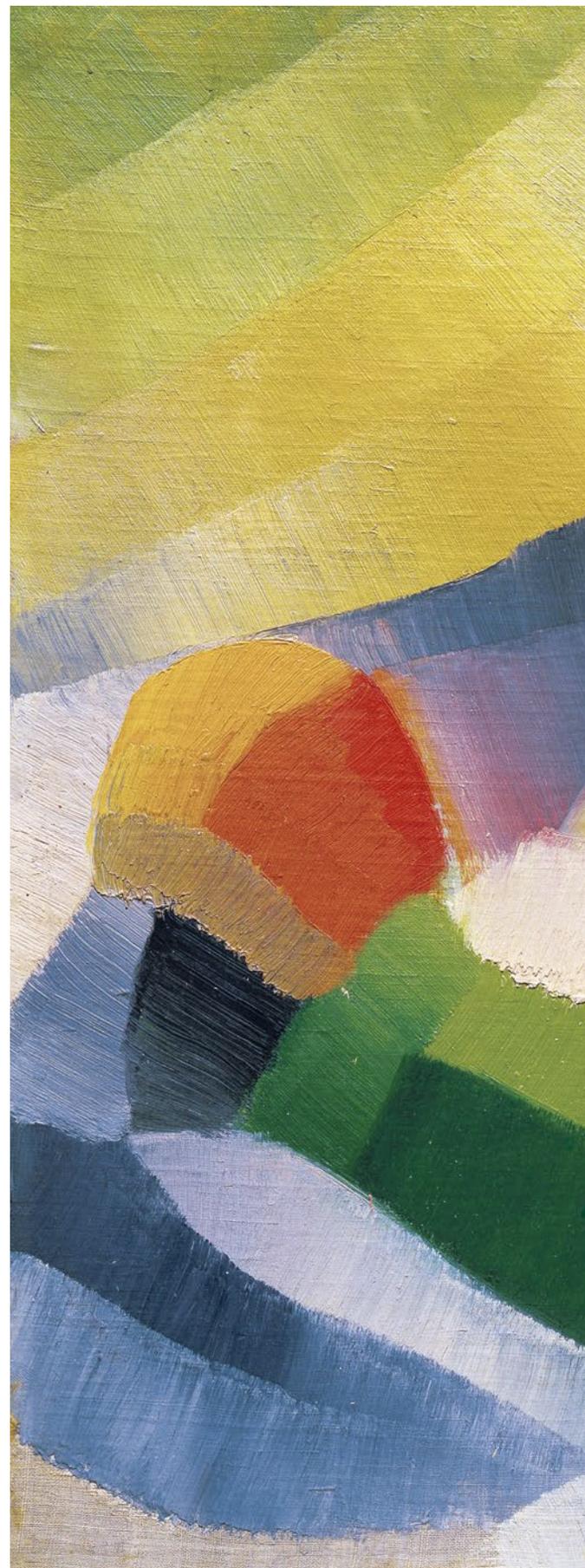
Le sommeil, pensent
Les âmes raisonnables,
C'est quand on ferme les yeux.

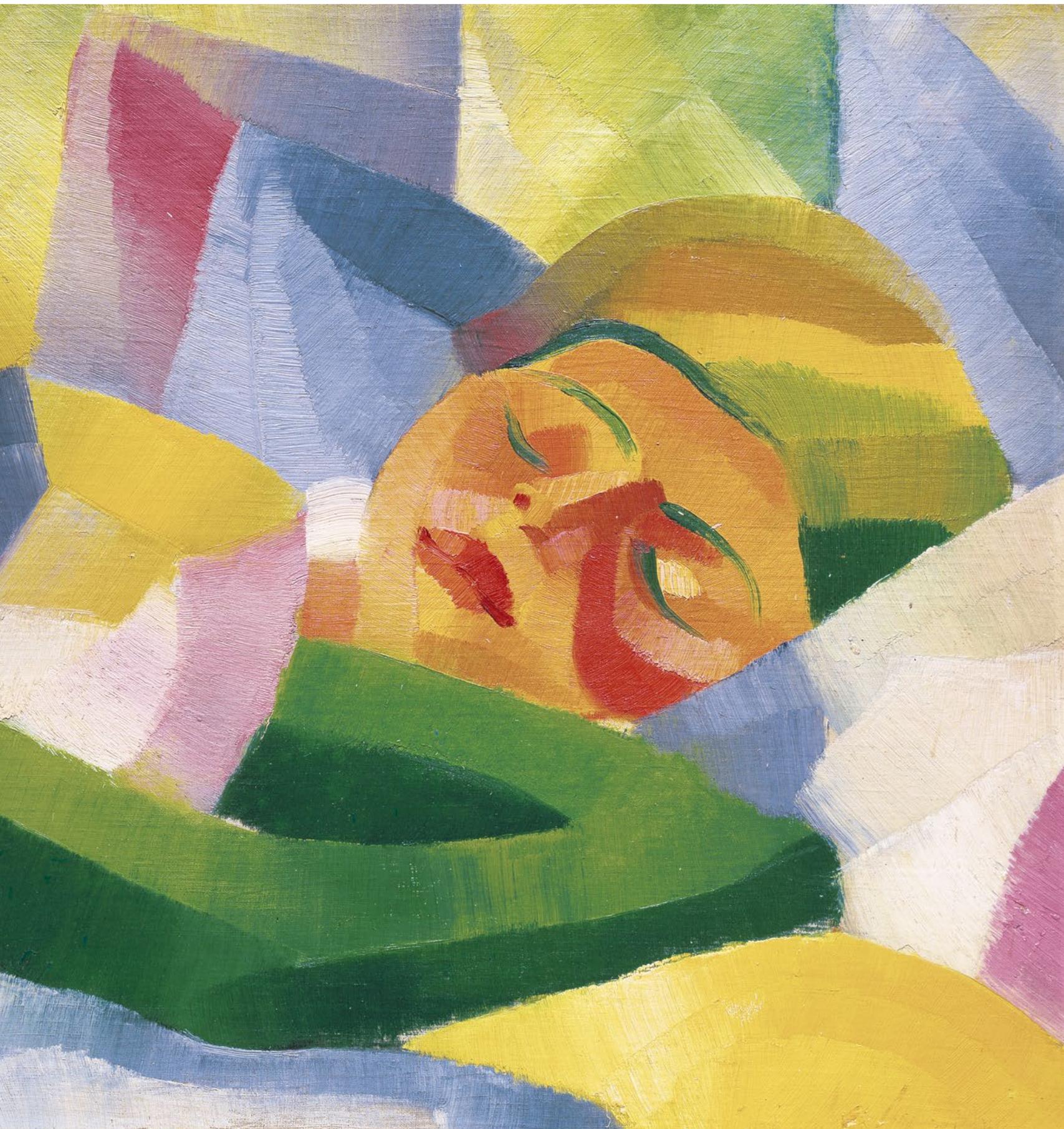
Le sommeil est ce rang glorieux
D'où, de chaque côté, à l'étage inférieur
Se tiennent des armées de témoins!

Le Matin, pensent les gens
Importants,
C'est le point du Jour.

Le Matin n'est pas advenu!

Voilà ce que sera Aurora –
À l'Est de l'Éternité –
C'est lui avec la bannière multicolore –
C'est lui vêtu d'atours rouges –
C'est *cela* le point du Jour!





Yun Gee
Girl Sleeping
1926-1927

huile sur lin monté sur panneau, 37,7 × 50,3 cm
HIRSHHORN MUSEUM AND SCULPTURE GARDEN, WASHINGTON

By Chivalries as tiny,
A Blossom, or a Book,
The seeds of smiles are planted –
Which blossom in the dark.

C'est par des Actes Chevaleresques infimes,
Une Fleur, ou un Livre,
Qu'on plante des graines de sourires –
Qui fleurissent dans l'ombre.



Henrietta Shore
Trail of Life
vers 1923

huile sur toile, 76,5 × 71,1 cm

WHITNEY MUSEUM OF AMERICAN ART, NEW YORK



Henrietta Shore
Semi-Abstraction No. 8
non daté
huile sur toile, 81,3 × 66 cm
COLLECTION PARTICULIÈRE

I hide myself – within my flower,
That fading from your Vase –
You – unsuspecting – feel for me –
Almost – a loneliness –

Je me cache – au cœur de ma fleur,
Pour que, tandis qu'elle se flétrit dans votre Vase –
Vous – sans le savoir – ressentiez pour moi –
Presque – une solitude –

Water, is taught by thirst.
 Land – by the Oceans passed.
 Transport – by throe –
 Peace, by it's battles told –
 Love, by memorial mold –
 Birds, by the snow.

On apprend l'Eau par la soif.
 La Terre – par les Océans traversés.
 La Jubilation – par les affres –
 La Paix, par le récit des batailles –
 L'Amour, par l'humus¹ de la tombe –
 Les Oiseaux, par la neige.

1. *Mold* est souvent traduit par « effigie » ou « médaillon », car dans une lettre à Thomas W. Higginson, Emily Dickinson lui donne le sens de « photographie ». Néanmoins, dans ce poème, il semble que les sens plus courants d'« humus » ou de « terre » sont appropriés.



Marsden Hartley
Smelt Brook Falls
1937
huile sur panneau, 71,1 × 58,1 cm
SAINT LOUIS ART MUSEUM, SAINT-LOUIS